

## INTISARI

Skripsi ini membahas mengenai jenis-jenis makna pada lagu Anggun C. Sasmi yang diciptakan dalam versi bahasa Prancis dan bahasa Indonesia serta faktor-faktor yang mempengaruhi pergeseran makna pada versi bahasa Indonesiannya. Adapun judul lagu yang akan dianalisis dalam skripsi ini adalah *Un Geste d'Amour~Yang Kutunggu*, *Cesse La Pluie~Mantra*, dan *Mon Meilleur Amour~Hanyalah Cinta*.

Penelitian ini menggunakan teori Geoffrey Leech untuk membandingkan makna yang terkandung dalam lagu-lagu Anggun. Untuk menganalisis faktor-faktor yang mempengaruhi pergeseran, digunakan teori Stephen Ullmann dan Lawrence Venuti pada sisi penerjemahan. Tujuan diadakannya penelitian ini adalah untuk memudahkan memahami makna dari lagu-lagu Anggun C. Sasmi, baik dalam versi Prancis maupun versi Indonesia.

Dari penelitian ini ditemukan enam jenis makna yaitu makna konseptual, makna konotatif, makna afektif, makna stilistik, makna kolokatif, dan makna tematik sedangkan untuk faktor-faktor yang mempengaruhi pergeseran, terdapat tiga faktor yaitu faktor linguistik, sosial, dan psikologis serta faktor intervensi penerjemah berupa domestikasi.

Kata kunci : semantik, pergeseran makna, domestikasi.

## ABSTRACT

This study discusses about the kinds of meaning in the songs that Anggun C. Sasmi created in the French version and the Indonesian version and also the factors that influence the shift in the meaning in Indonesian version. The songs that are being analyzed in this study are *Un Geste d'Amour~Yang Kutunggu*, *Cesse La Pluie~Mantra*, dan *Mon Meilleur Amour~Hanyalah Cinta*.

This study uses the theory of Geoffrey Leech to compare the meanings that are contained in Anggun's songs. To analyze the factors that influence the shift, it will use the theory of Stephen Ullmann and Lawrence Venuti on the translation. The purpose of this study is to make it easier to understand the meanings of Anggun C. Sasmi's songs, both in the French version and the Indonesian version.

From this research there are six types of meaning that are found, the conceptual meaning, connotative meaning, affective meaning, stylistic meaning, meaning kolokatif and thematic meaning whereas for the factors that influence the shift, there are three factors: linguistic factors, social, and psychological as well as translators intervention on domestication.

**Keywords :** Semantic, semantic shifts, domestication

## EXTRAIT

Cette étude discute sur les types de sens dans les chansons qui a créé par Anggun C. Sasmi dans la version française et la version indonésienne ainsi que les facteurs qui influencent le glissement dans le sens de la version indonésienne. Les chansons qui sont analysés dans cette étude sont Un Geste d'Amour ~ Yang Kutunggu, Cesse La Pluie ~ Mantra, dan Mon Meilleur Amour ~ Hanyaah Cinta.

Cette étude utilise la théorie de Geoffrey Leech pour comparer les sens qui sont contenus dans les chansons d'Anggun. Pour analyser les facteurs qui influencent le glissement, il sera utilisé la théorie de Stephen Ullmann et Lawrence Venuti sur la traduction. Le but de cette étude est de le rendre plus facile à comprendre le sens des chansons d'Anggun C. Sasmi, aussi bien dans la version française et la version indonésienne.

De cette recherche, il y a six types de sens que l'on trouve: la signification conceptuelle, la signification connotative, la signification affective, la signification stylistique, la signification collocative et la signification thématique tandis que pour les facteurs qui influencent le glissement, il y a trois facteurs que l'on trouve: les facteurs linguistiques, sociaux et psychologiques, ainsi que l'intervention des traducteurs sur la domestication.

Mots clés : La sémantique, les glissement sémantiques, la domestication.